

论文化常识在翻译中的作用

刘应德

(西南政法大学 外语系,重庆 400031)

摘要:虽然译者不能仅凭词典中的释义来确定具体一篇文章中某词的准确意义,但是它对于译者理解原文仍然有参考的作用。在作翻译工作时,不仅要深刻、准确理解原文含义,还要摆脱原文的束缚,然后尽可能在译入语中找到对等词来表达。本文通过对 Government 一词在不同语境中表达不同所指意义的分析,说明了翻译工作的成败,不仅依赖于英文功底深厚,很大程度上还取决于译者对英语国家及译入语国家文化常识的了解程度。

关键词:释义; 国家机构; 文化常识; 翻译

中图分类号: H316 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-5831(2002)02-0103-03

How Cultural Common Sense Works in Translation

LIU Ying-de

(College of Foreign Languages, Southwest University of Political Science and Law, Chongqing 400031, China)

Abstract: Although the translator can't decide the meaning of a specific word in a given article only by the definition in the dictionary, yet it's still helpful for him to interpret the original text. In doing translation, one must first get a full and accurate interpretation of the original text and try to free himself from the expressing mode of the original text, then try his best to find the equivalent in the target language. This paper, by focusing on the different meanings of the word Government in different contexts, proves that one of the key factors for the success of translation lies not only in the translator's English proficiency, but also in his cultural common sense about the English speaking countries and the country of the target language.

Key words: definition; Government; cultural common sense; translation

翻译就其实质而言是将一种语言所表达的思想、感情或描绘的景象用另一种语言再现出来。原作者在现实生活中对客观世界产生了某种想法,继而用言语记录下来而成为文章。且人又是一种需要相互交际的动物,但语言这一主要交际工具又成了各民族之间相互交流的障碍,因此,语言之间相互翻译也就在所难免。译者在作翻译工作时必然要借助词典这类工具书来帮助他理解原文的意义,思想,帮助他体会原作者对外部世界的感情,词典对译者的帮助是毋庸置疑的。但是,仅依赖词典就能作好翻译吗?若果真是那样,作翻译工作的人就不用先花一二十年时间去苦学外语了,他只需花钱买上几十本双语词典就万事大吉了。

一、词典释义(指英英词典上的释义)

(一) 词典释义的参考作用

首先,我们要搞清楚词典中的释义是从何而来的?是词典编纂者们闭门造车、凭空想象或任意编造的吗?

要回答这个问题,首先让我们来追溯一下词义的产生

吧。随着人类的进化、人脑的发达,人类社会组织形式的复杂化,更由于人类对自然界认识的加深,人们间相互交往,交流的扩大,人们便首先发明了语言。最初的原始语言也是由音义的任意结合体而构成的。声音与意义的任意结合体即词汇,也就是说词汇的原始意义是按人们的习惯约定俗成的,是没有理据的。比如:全世界的人都同样生活在一个太阳下,为何中国人叫它“太阳”,而英美人叫它“sun”以及其他民族的种种不同称法呢?这并不是因为中国人与英美人对它的感情,感受或体验不一样,而仅仅是因为不同民族叫它的习惯不同而矣。尽管不同民族对它称法不尽相同,但他们都对那颗恒星有着几乎相同的感受,进而都为它取了一个名字,这样声音与所指就结合起来而产生了词义。

古今中外的人们为什么要说话或作文?人在说话或作文之前,首先在其大脑中已经产生了某种思想或观点,为了表达思想,人们必须说话或作文。使用母语的人在说话或作文时,总是想找到最恰当的字词来表达自己的观点,但是并

收稿日期:2001-10-21

作者简介:刘应德(1963-),男,四川资阳人,西南政法大学讲师,硕士,主要从事英语语言学研究。

不是总能让其如愿的。故有“言不尽意”的说法,再者,文学家及语言巨匠们为了追求表达的新颖及言简意赅的效果,往往要用前人从来未用过的字词或句式来表达其思想观点。这样,同一个词就被不同的人用到了不同的语言环境中去表示不同的含义。词典编纂者们为了帮助后人理解前人的思想,将一个词在不同语境中的含义加以概括,总结出来,这样才形成了词典中的一词多义的注解。但是,社会在发展,世界在变化,人们的思想观念也必然随之变化。新思想,新观念必然会在人们的大脑中产生出来。此时,人们不是创造新词,就是给旧词赋予新义,利用旧词来表达新思想,新观念。对一个具体的词来说,词典编纂者们的工作只能尽量详尽地概括、总结人们已经使用过的含义,而不能对该词预设几个含义,强迫该词向着这些含义发展。从这个意义上说,词典编纂者们对词义的注释,始终是落后于,而不可能是超前于词汇在实际运用中所表达的思想概念。在日常的生活学习中,母语使用者在表达思想之前是绝对不可能先去查一下词典,看某个词有无该含义,再决定是否使用该词,他只需要凭其直觉就可以随意使用母语来表达他的思想。因此,要理解今天语言使用者们的思想,词典释义只能作为参考,不能奉为圣旨。比如: *girl* 一词,仅在 *Oxford Advanced Learner's Dictionary (4th edition p. 522)* 上有如下释义:“(1) female child: a little girl of six years. (2) daughter: Their eldest girl's getting married. (3) young, usually unmarried woman; a girl in her early twenties. (4) woman of the specified type: the old girl who owns the sweet shop. (5) girl friend: taking his girl home to meet his parents. (6) female friends of any age; a night out with the girls.”而在“金山快译”(一种电子词典)上则收录了十六个汉语翻译:“1. 女孩子; 2. 少女; 3. 女童; 4. 姑娘; 5. 女儿; 6. 未婚女子; 7. 小女孩; 8. 小姑娘; 9. 女仆; 10. 保姆; 11. 女店员; 12. 女职员; 13. 女友; 14. 情人; 15. 女学生; 16. 女生”谁也无法预测,更不能预设 *girl* 一词今后会不会被委婉地用来指“女同性恋者”。由于词典编纂者的工作只能总结、概括前人用某词的含义,无权预设。因此,作翻译工作的人不能仅凭词典编纂者对某词的过去用法的总结、概括而得来的释义来理解今天或未来某词的含义,词典中的释义只能作为译者的参考。

(二) 译者应尽可能地摆脱词典释义的束缚

人类社会也像世间万物一样总是处在一个不断变化、发展的状态之中,人们赖以交际的工具:语言也不例外,但那种变化也不是突变,而是一种渐进的变化。新词义的产生也常常是以旧词义为基础的,因此,在理解原文含义时仍是可以参考词典释义的。但是在深刻理解原文的同时,翻译时却不能拘泥于原文的思维模式,应尽力摆脱原文的束缚,在译入语,即汉语中找出最恰当的表达方式。比如:“*She's a homely girl, not fashionable at all.*”可译为:她是一位十分土气的姑娘,一点儿都不洋气。”再如:美国著名作家马克·吐温曾在美国内战中加入过南方盟军。由于军事上总是失利,南方盟军一再后撤,他在离开军营后说过这样一句话:“*I know more about*

retreating than the man that invented retreating.”可译为:“我对节节败退一词的理解比创造该词的人更胜一筹。”

二、文化常识的决定性作用

(一) 文化常识是翻译的基础

俗话说:隔行如隔山。意思就是说干某一行的人不懂得另一行的常识,即使是天才,在不懂特定行业的常识之前也是无法工作的。无疑文化常识是作翻译工作的基础,对英译汉来说,文化常识不仅意味着翻译的一般技巧和方法,更是意味着对原文的背景知识的了解,对英美文化、社会、宗教信仰及风俗习惯的了解。对一个翻译工作者来说,有关英美的一切知识都是他的文化常识,这种常识愈多愈好,愈是有益于翻译工作。有人说:“对一个词的含义来说,没有上下文,就没有确定的意义(No context, No meaning)”。一篇具体的文章总是关于特定的人或事,或特定的话题,如: *Al Gore; World War I; Marriage*. 如果译者对文章的背景一无所知,或对文章所谈话题不甚了了。这样的文章就犹如一个没有上下文的词一样,对译者是不会产生多少意义的,此时他便没有作翻译工作的常识,自然无法翻译。

(二) 文化常识决定着工作的成败:

比如我们汉语中“政府”一词指:“国家权力机关的执行机关,即国家行政机关。例如我国的国务院(中央人民政府)和地方各级人民政府。”^[1]而翻开《新英汉词典》*government* 一词的第一个义项就是“政府”,我国学生也多把“政府”一词等同于英语的 *government*。尽管许多人也听说或知道英美的三权分离的制度,但他们却不知道英语的 *government* 包括 *legislative branch, executive branch, judicial branch*... 汉语中的“政府”一词仅相当于 *executive branch* 的内涵和外延。也就是说汉语中的“政府”一词的上位概念:“国家机关”或“国家机构”才相当于英语的 *government* 的内涵和外延。从下面这句摘自美国独立宣言的句中,我们可以得知 *government* 一词是极为抽象的,“*That to secure these rights, Governments are instituted among Men, deriving their just powers from the consent of the governed...*”为了保障这些权利,伟大的人们便组建了各类国家机构,而这些机构之正当权力直接来自于被管理者的同意...”, *government* 是与 *business corporation, private organization, or association* 相区别的一个词,它是有权管理人民的所有国家机构(含地方国家机构)的总称,故有 *local governments* 的说法,它并不等于汉语中的“政府”一词,很多人没有这一文化常识,在读到 *You will learn later the various duties of the judicial branch of government. One duty is the interpretation (determining what written law means) of statutes and constitutions.* 这样的句子时感到满头雾水,不禁要问为何政府的司法部门有权进行司法解释? 其实 *judicial branch* 是 *government* 的一个组成部分,实际就是指美国的 *supreme court and all the other courts*. 并非我国政府的工作部门;司法部或地方政府的司法行政部门。再比如:“*The Government has decided to pass the bill.* 政府已决定通过该法案。”^[2]首先这句话中的 *bill* 是指 *a draft of a*

proposed statute presented to a legislature, but not yet enacted or passed and made law. 也就是法律议案;法案。这句译文说政府已决定通过该法案;中国读者不禁要问:“政府有权通过法案吗?”答案当然是否定的,政府无权通过法案。那么这句英语是什么含义呢?这句话中的 Government 实际上是指作为国家机构之一的立法机关(Legislature),由于各国的国家机构的名称不尽相同,美国的立法机关叫 Congress(国会),英国的立法机关叫 Parliament(议会),我国的立法机关简称“人大”,因此这句英语最好抽象地译为:“立法机关已决定通过该法案。”以免让中国读者产生误会。那么英语中 Government 一词能否指国家机构中的执行机关即“政府”呢?答案是肯定的,比如:The Prime Minister has formed a Government. The Wilson Government came to power in 1964. 这两句中的 Government 的内涵和外延就等于中文的“政府”一词。也许由于各国的行政机关即“政府”在纷繁复杂的社会活动中总是积极主动地发挥着组织、管理、协调的作用,因此, government 一词用来指代“政府”的频率很高,很多中国学生就误认为 government 一词就完全等于我国的“政府”一词。总之, Government 一词包括 legislative branch, executive branch, judicial branch... 等国家机构,但它又常被用来指代某一具体机构,因此我们在见到该词时不能武断地认为它的含义就等于我国的“政府”,必须通过上下文来分析后再确定它的所指含义。Government 一词在英美人的心目中意为: The legislative branch of our Government is to make the law to protect us; the executive branch, to carry out the law for us; while the judicial branch, to redress the wrongs and sufferings of us if problems appear during the course of the execution of the law; and if outside invaders come to disturb us, our Government will send our troops to drive them out, so our Government is just like a protecting umbrella.

翻译工作是一件对别人帮助很大,但同时也是费力却很难讨好的工作。由于翻译时要尽量忠实于原文,但是稍有不慎就可能成为原文的奴隶,忽视常识或常理造成败笔。比如,由李北达先生编译的《牛津高阶英汉词典》Oxford Advanced Learner's English - Chinese Dictionary (Fourth Edition) 原著:霍恩比(A S Hornby)已由商务印书馆于1997年出版发行。这部词典从1948年初版发行以来,一直是倍受英语学者青睐的词书,这是一个毋庸置疑的事实。

但该词典的 Preface to Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (Fourth Edition) 有这样一段原文: The fourth edition has drawn on the expert knowledge of several specialists. The late professor AC Gimson was among the first to be involved in plan-

ning, but his untimely death deprived us of his guidance as work proceeded. The job of Phonetics Editor was taken on and very ably carried out by a close colleague, Dr Susan Ramsaran. She has provided, as a new feature, a full treatment of variant pronunciations and of stress in idioms and illustrative phrases. 这段原文被翻译为如下文字:“第四版深获几位资深专家襄助。已故 AC 吉姆森教授是首位参与计划中的专家之一,但他不幸早逝致使我们工作进行之中痛失指导。本词典的语音编辑工作是由‘我的’(引号系笔者加)亲密同事苏珊·拉姆萨拉博士承担而独当一面。她提供了一个新项目,就是对异读词和习语及其示例的重音做了完整处理。”

英语原版序言是利兹大学的 AP 考伊(AP Cowie University of Leeds)所写。英文原意是说 AC Gimson 教授去逝,语音编辑工作就由“他的”亲密同事苏珊·拉姆萨拉博士来承担的,译文却用“我的”亲密同事来表述,读完译文自然想到“我的”亲密同事是指序言作者利兹大学 AP 考伊的同事了。这是一个误导,又与事实不符,大家知道,当代最有影响的语音学家 AC Gimson 教授是伦敦大学学院语音学系的人,他指导的博士 Susan Ramsaran 后来成了他的助手及同事。他们都是伦敦大学的人。英语原版序言也未用“my colleague”等词。但序言译文却强加“我的”并译为“我的同事”,让读者误认为是“序言作者的”同事。

我们作翻译的时候应注意一个常识或常理的问题。如果某大学的某一学科具有世界一流的水平,如果该学科的领头专家去世了,“他的”亲密的同事也一定具有很高的水平,至少比一般学者强得多。据此推来,序言作者一定是想说语音工作做得出色,故提及吉姆森教授。再者,序言作者并非语音学专家,如果将此工作交其同事来做,绝不能显示语音工作做得很好。因此,作语音编辑工作的只能是吉姆森教授的,即“他的”同事,而不可能是“我的”即“序言作者的”同事。

当我们翻开词典的时候,出现在眼前的英语单词绝大多数都有多个义项,即绝大多数英语单词都是多义词。词典列出一个词在一般情况下可能有的几个含义,但它无法告诉译者某一个词在具体一篇文章中的确切含义,此时译者必须调动他的所有英语知识即利用他的文化常识来判断,来选择该词的基本含义。然后在自己的母语,即译入语中找出最贴近的表达法来表达原文作者想要表达的思想、观点和感情。

参考文献:

- [1] 编委会. 现代汉语词典[M]. 北京:商务印书馆,1994.
- [2] 陆谷孙. 英汉大词典[M]. 上海:上海译文出版社,1993